

Porównanie tłumaczeń Marka 12:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział mu znawca Pisma dobrze Nauczycielu w prawdzie powiedziałeś że jeden jest Bóg i nie jest inny poza Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do Niego znawca Prawa: Wspaniale, Nauczycielu! Prawdę powiedziałeś,* że jest jedynym** i poza Nim nie ma innego ;*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział mu uczony w piśmie: Dobrze, nauczycielu, w prawdzie powiedziałeś, że jeden jest i nie jest inny oprócz niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział mu znawca Pisma dobrze Nauczycielu w prawdzie powiedziałeś że jeden jest Bóg i nie jest inny poza Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy znawca Prawa skomentował: Dobrze, Nauczycielu! Prawdę powiedziałeś. Bóg jest jeden i poza Nim nie ma innego,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział mu uczony w Piśmie: Nauczycielu, zaprawdę dobrze powiedziałeś, że jeden jest Bóg i nie ma innego oprócz niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł on nauczony w Piśmie: Nauczycielu! zaprawdę dobrześ powiedział, iż jeden jest Bóg, a nie masz inszego oprócz niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Doktor: Dobrześ, Nauczycielu, w prawdzie powiedział, iż jeden jest Bóg, a nie masz innego oprócz niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Mu uczony w Piśmie: Bardzo dobrze, Nauczycielu, słusznie powiedziałeś, bo Jeden jest i nie ma innego prócz Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego uczony w Piśmie: Dobrze, Nauczycielu! Prawdę powiedziałeś, że Bóg jest jeden i że nie masz innego oprócz niego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział Mu uczony w Prawie: Dobrze, Nauczycielu, zgodnie z prawdą powiedziałeś. Jeden jest i nie ma innego poza Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do niego nauczyciel Pisma: „Bardzo dobrze, Nauczycielu, słusznie powiedziałeś, bo jeden jest i poza Nim nie ma innego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy uczony w Piśmie rzekł: „Dobrze, Nauczycielu, trafnie powiedziałeś. Jedyne jest i poza Nim nie ma innego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Na to znawca Prawa: - Słusznie, Nauczycielu, prawdę mówisz, że on jest jedyny i nie ma innego Boga.

¹⁾ <x>490 20:39</x>

²⁾ Lub: jeden.

³⁾ <x>50 4:35</x>; <x>290 45:6</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział Mu nauczyciel Pisma: - Dobrze, Nauczycielu, powiedziałeś prawdę. 'Jeden jest (Bóg) i nie ma innego oprócz Niego'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йому книжник: Учителю, дуже добре відповів ти, що Бог є один і нема іншого, крім Нього,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł mu ten pisarz: Odpowiednio, nauczycielu, na wierzchu jawnej pełnej prawdy rzekłeś że jeden jest i nie jest jakiś inny ponad liczbę jego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ów uczony w Piśmie mu powiedział: Dobrze, nauczycielu, w prawdzie powiedziałeś, że jeden jest Bóg i nie ma innego, oprócz Niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nauczyciel Tory rzekł do Niego: "Dobrze powiedziane, Rabbi. Mówisz prawdę, kiedy powiadasz, że On jest jeden i że nie ma poza Nim żadnego innego,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ów uczony w piśmie rzekł do niego: "Nauczycielu, powiedziałeś dobrze, zgodnie z prawdą: 'On jest jeden i nie ma innego oprócz niego';
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Masz rację—powiedział rozmówca. —Jest tylko jeden Bóg i nie ma innego.